

0-778722

На правах рукописи



**Пак Анна Олеговна**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА «КРАСОТА»  
В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**Специальность:** 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Душанбе 2009**

Работа выполнена на кафедре русского языка и общего языкознания  
Российско-Таджикского (славянского) университета

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор  
**Искандарова Дилоро Мукаддасовна**

Официальные оппоненты - доктор филологических наук, профессор  
**Нагзибекова Мехриниссо Бозоровна**  
кандидат филологических наук, доцент  
**Макарова Ольга Сергеевна**

Ведущая организация – Худжандский государственный университет  
им. Б. Гафурова

Защита диссертации состоится «24» июня 2009г. в «13» часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций в Российско-Таджикском (славянском) университете (734025, г. Душанбе, ул. Турсун-заде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Российско-Таджикского (славянского) университета.

Автореферат разослан «22» мая 2009г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000528805

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических  
наук, доцент

Сайдмамадов А.А.

Диссертационное исследование посвящено комплексному сопоставительному анализу концепта «красота» в китайском и русском языках. В работе данная проблема рассматривается с точки зрения таких дисциплин современной лингвистики, как лингвокультурология, когнитивная лингвистика, межкультурная коммуникация.

Понятие «красота» обсуждалось в научной среде много раз, главным образом, в области философии. Концепт «красота» все чаще становится предметом исследования и в лингвистике, в том числе и в сопоставительном аспекте. Человек постоянно ощущает внутреннюю потребность к стремлению постигать, создавать и созерцать ее. Красота представляется многогранным и одним из самых сложных явлений в человеческом мировосприятии. Она окружает человека во всех сферах его деятельности. Красота выражается во внешности, в поступках, в словах.

Следует отметить, что данное исследование стремится к наиболее полному выявлению основных принципов рассматриваемой проблемы, а также определяет исключительные особенности каждой из приведенных культур. Только благодаря действительному сопоставлению и сравнению концептов в языках различных народов можно получить полное и ясное выражение концепта «красота».

**Объектом** исследования в данной диссертационной работе является рассмотрение концепта «красота» в китайской и русской лингвокультурах в сопоставительном аспекте на материале фразеологического фонда данных языков. Исходя из требований современного общества, исследование проблематики понятия концепта имеет одно из центральных мест в современной лингвистике. Концепт нельзя рассматривать как сугубо языковое явление, ибо немаловажной является и культурная сторона этого понятия. Концепт отражает стереотипы, видения, культурные воззрения того или иного народа. Понятие красота представляется одной из самых сложных, культурно разноплановых и личностно ментальных сторон человеческого восприятия мира. Издревле ученые пытались дать четкое определение понятию «красота», вычислить ее путем создания формулы («золотое сечение»). Однако это не мешает современным исследователям находить новые аспекты в изучении концепта красота.

**Актуальность исследования** определяется важностью изучения разных методов экспликации концепта «красота», созданием методик описательного характера языковых явлений, а также представлением анализа распространенных в различных лингвокультурах, в частности, русской и китайской, стереотипных представлений о красоте. Кроме того, актуальность исследования определяется тем, что в связи с развитием международных и межкультурных контактов возрос интерес к более глубо-

кому изучению не только языков, но и культуры народов мира, большое значение приобретают исследования в области когнитивной лингвистики и когнитивных аспектов языковой семантики.

**Целью работы** является комплексное исследование концепта «красота» в китайской и русской лингвокультурах на основе фразеологизмов в сопоставительном аспекте.

**Задачи исследования.** Цель работы обусловила постановку следующих исследовательских задач:

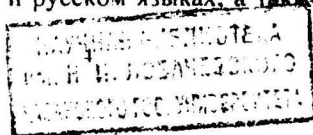
- рассмотрение особенностей лингвокультурных концептов в контексте исследований взаимодействия языка и культуры, а также межкультурной коммуникации и лингводидактики;
- сопоставительное исследование особенностей китайской и русской фразеологии с точки зрения представленности в них лингвокультурных концептов;
- исследование особенностей стереотипного восприятия концепта «красота» в русской и китайской лингвокультурах посредством анализа синонимических рядов понятия «красота» и рассмотрения экспликаций концепта «красота» на материале китайских и русских фразеологизмах и их сопоставительный анализ.

**Материал исследования.** При рассмотрении лингвокультурных особенностей восприятия концептов, связанных с понятием «красота», материалом послужили данные, собранные автором диссертации в ходе многочисленных контактов с информантами - носителями исследуемых языков, проведенных в РТ в 2004-2009 годах и в КНР в 2005-2006 годах. Кроме того, использованы одно- и двуязычные словари, фразеологические словари и словари пословиц русского и китайского языков, а также лексикографические ресурсы Интернета.

**Методами исследования** послужил комплекс методик, применяемых при описании и исследовании языковой картины мира в языках, лингвокогнитивный метод - описание когнитивных структур через анализ языковых средств их объективации, описательный метод, метод компонентного анализа, методы контрастивного анализа языков, статистический метод.

**Научная новизна.** В диссертационной работе концепт «красота» исследован на обширном лингвистическом и культурологическом материале, впервые предпринята попытка рассмотреть концепт «красота» в сопоставлении в лингвокультурологическом аспекте на материале китайского и русского языков.

**Теоретическая ценность** заключается в системном описании концепта «красота» в китайском и русском языках, а также в детальном ис-





следовании языковой картины мира носителей данных языков в плане восприятия концепта «красота». Выдвинутые гипотезы, тезисы, результаты и выводы диссертационной работы могут послужить теоретической базой для изысканий в области типологического и сопоставительного исследования китайского и русского языков, когнитивной лингвистики, лингводидактики, межкультурной коммуникации.

**Практическая значимость.** Положения, результаты и выводы данной диссертационной работы могут быть использованы при подготовке лекционных курсов для высших учебных заведений, разработке учебных пособий, спецкурсов и спецсеминаров по дисциплинам лингвистики и межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, сопоставительной лингвистики, при составлении различных двуязычных фразеологических и когнитивных словарей, а также в методике преподавания китайского и русского языков.

**Достоверность результатов исследования** обеспечена современной теоретической базой исследования, использованием экспериментальных методов исследования, опорой на современные научные данные и результаты, большим объемом проанализированного материала.

**Апробация работы.** Основные положения и выводы диссертационного исследования были изложены в ряде статей, тезисов, докладов на республиканских научных конференциях, состоявшихся в Российско-Таджикском (славянском) университете (2006 - 2009 гг.); на традиционных научных конференциях «Апрельские чтения» в РТСУ (2006 – 2009 гг.), а также на межвузовской конференции (2009 г.)

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, двух глав, подразделенных на параграфы, заключения, а также списка использованной литературы и двух приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** обосновывается актуальность выбора темы исследования, определяются цели и задачи исследования, его объект и предмет, изложены научная новизна, теоретическая и практическая значимость, перечисляются методы анализа.

**Глава 1 «Исследование лингвокультурного концепта в контексте межкультурной коммуникации»** затрагивает основные проблемы в современной лингвокультурологии. В разделе 1.1 рассматриваются язык и культура в их взаимодействии, анализируются точки зрения известных ученых Э. Тайлора, В.А.Масловой, И.Э. Гердера, А.А.Потебни, И.Л.Вайсгербера на данную проблему.

Объединяя язык и культуру, мы понимаем, что под этим скрывается комплекс проблем, в процессе решения которых происходит понимание и осознание иного мнения, иных взглядов. Причины подобного интереса людей разных культур друг к другу не новы, но имеют некоторые отличия от тех доводов, которые приводились исследователями 20 или 30 лет назад. Под влиянием глобализации, тенденций однополярного мира нынешнее поколение вынуждено искать новые пути мирного сосуществования, толерантности и взаимопонимания между представителями разных наций, культур. Исследуя взаимосвязи языка и культуры, приходим к выводу, что язык является средством выражения культуры с присущим ей своеобразием, особенностью и уникальностью, в языке проявляются выражения иного мышления. И язык и культура оставляют свой след в формировании процессов коммуникации, а значит в становлении личности, общества, истории в целом. Культурные изменения и стереотипы непосредственно связаны с человеком, ибо человек присутствует в культурной среде с первых дней и до его смерти. Первопричина культуры заключается в мыслительной, интеллектуальной деятельности человека. Таким образом, можно заключить, что культура являет собой социальное явление, которое отражает достижения общества в материальном, духовном плане.

**Раздел 1.2. «Лингвокультурный концепт как неотъемлемая часть языковой картины мира»** рассматривает основные положения лингвокультурологии (1.2.1.) и языковой картины мира (1.2.2.). В параграфе 1.2.1. «Лингвокультурология: основные положения» рассматривается становление когнитивной лингвистики, которое пришлось на конец XX и начало XXI в. За последние годы вместе с углубленным изучением языка в качестве процесса общения, при котором создается сам язык, в языкознании особое место отводится изысканиям языкового сознания той или иной этногруппы, которые содержит ряд вопросов, касающихся взаимосвязи человека, языка и культуры. В сферах данной проблемы выделяют три основные дисциплины: лингвокультурология, этнолингвистика и лингвострановедение.

Лингвокультурология рассматривает, прежде всего, живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа. Лингвокультурология определяет языковую картину мира и в то же время не является сугубо национальной. Отсюда можно сделать вывод, что основополагающим способом сопоставления единиц, главным методом экспликации содержащегося в данном культурном вакууме является процесс сопоставления единиц культуры.

Стереотипные, мирозерцательные воззрения каждого отдельного человека являются началом создания культурных предпочтений целого народа. Посредством номинативных единиц языка культурная информация проецируется через культурные семы, культурный фон, культурные концепты и коннотации. Первые находят свое культурное предназначение в лексемах и фразеологизмах, выражающих жизненную действительность того или иного народа. Культурный фон является описанием лексем и фразеологизмов, выражающих проявления общественной и исторической жизни. В отличие от культурной семы, культурный фон представлен направленностью идеологического характера. Например, *«рабочие и крестьяне», «белые и красные»* - представители двух противоборствующих групп, имеющие разные идеологические взгляды в России в первой половине XX в. Культурные концепты представляют собой имена абстрактных понятий. Они отличаются тем, что не обладают предметным воплощением или поддержкой во внеязыковой действительности. Они исходят из построения носителей языка общепринятых понятий, но имеющих разные проявления в той или иной лингвокультурной среде. Таким образом, культурные концепты отображают особенности языковой картины мира. Например, русские понятия *«тоска», «воля», «совесть», «истина»* несколько отличаются от эквивалентов в других языках: *«истина»* - это то, что существует в действительности, отражает действительность, более того, это утверждение, суждение, проверенное практикой, опытом, поэтому абсолютной идентичности русской *«истины»* и китайского *«真理»* - *«zhenli»* нет. Лингвокультурология исследует взаимоотношения языка и культуры, главным образом, обращая внимание на фразеологический фонд.

Каждый язык обладает своим набором метафор, вносящих дополнительные оттенки через выражения позиционирования человека и животного, образ которого представлен в том или ином языке и культуре по-разному. Например, в Китае «змея» и «черепаша» - олицетворения знания и мудрости; «дракон» - символ силы и власти, а «верблюд» - образец красоты и изящества, в то время как в русском языковом сознании «черепаша» - олицетворение медлительности, а отношение к верблюду двоякое: с одной стороны, верблюд - «корабль пустыни», образец выносливости (но никак не красоты и изящества), а с другой стороны, в русском языке есть устойчивое выражение «плевать, как верблюд», что также никак не может служить образцом изящества, скорее, наоборот. Все эти метафоры, выражающие то или иное отношение к образам животных в разных культурах, и составляют языковую картину мира.

Процесс лингвокультурологического исследования имеет следующие этапы: 1) воспроизведение эталонного или культурно-связанного компо-

пента словосочетания или фразы; 2) выявление его отношений с главной метафорой и с другими фразеологизмами, использующими эту главную метафору; 3) соотношение знакового проявления словосочетания с проявлениями культуры – стереотипы, эталоны, символы, посредством вербальных и невербальных способов; 4) установление функций фразеологизма в качестве культурного символа в мироощущении языковой группы.

**В параграфе 1.2.2. «Языковая картина мира»** рассматривается комплекс проблем проявления в человеческом сознании объективной картины мира. Через картину мира проецируются взгляды, стереотипные восприятия мира, опираясь на особенности мироощущения и ментальность народов. Мироощущение любого народа позиционируется в картине мира, более того, оно подвержено постоянному изменению в силу тех или иных социальных потрясений, глобальных перестановок и навязываемых стереотипов. Картина мира или знание о мире создает основу социального и индивидуального сознания. При этом язык обслуживает познавательные процессы. Концептуальные представления у людей и народов могут не совпадать из-за разных социальных, половых, межрасовых, возрастных, религиозных установок. Через вербализационные процессы культура отражается в языке, язык накапливает материал (слова) для создания концептов. Концепты, таким образом, предстают в качестве набора национальных, культурно-этических понятий. Исследования этих моментов способствуют пониманию культурной специфики народов, определению их концептуальной картины мира. Языковая картина мира представляет собой концептуальное содержание определенного языка в полном своем проявлении.

На современном этапе определилось несколько методов в исследовании языковой картины мира: 1) типологическое рассмотрение концептов данного языка; 2) исследования языковой картины мира через призму духовной культуры или особенных коннотаций при общих концептах; 3) рассмотрение разных самостоятельных сторон языка – проявление языковой картины мира в лексике, словообразовании, фразеологии с учетом языковых особенностей. Языковая картина мира соотносится с концептуальной системой и языком. Картина мира, запечатленная в человеческом сознании, несет функции вторичного отражения мира, заключенная в вербальную форму – язык. Таким образом, один и тот же язык создает у своих носителей одинаковые языковые картины мира. Многообразие языков добавляет определенные критерии в национальный колорит, создавая тем самым самую широкую палитру традиций и обычаев народов. Языковая картина мира рассчитана лишь на позиционирование национальной культуры народа. Она имеет свою систему, свой уклад, определяя коммуникативные

отношения, отображая осмысления внешнего и внутреннего мира человека.

Концепт охватывает значения многих лексических единиц. Посредством концепта происходит накопление культурного уровня определенной языковой личности. Концепт находит свое отражение в лексических единицах, словосочетаниях, текстах. Язык выступает в качестве мыслительного явления, посредством которого осуществляется кодировка чувственной и рациональной форм познания. Первая проецируется через ощущения, восприятия и представления, вторая же – через понятия, суждения, умозаключения.

Когнитивная лингвистика исследует средства языка (слова, словосочетания, тексты) и представляет в языке те или иные концепты; более того, рассматривает содержащиеся в языке средства вербальной репрезентации определенного концепта, что дает возможность обнаружить разные компоненты концепта и рассматривать содержание и структуру данного концепта как единицы мышления данного социума.

**В разделе 1.3. «Проблемы современной межкультурной коммуникации и лингводидактики»** рассматриваются современные направления в этой области и дается анализ данной проблемы. Рассмотрение концептов в аспекте межкультурной коммуникации и лингводидактики обусловлено тем, что выявление сходств и различий в представлении концептов способствует более действенной коммуникации между различными этносами, а также облегчает процесс восприятия иноязычными студентами того или иного лингвокультурного явления. Целью межкультурной коммуникации является способствование взаимодействию социумов, а также представителей разных культур на основе толерантности и взаимопонимания. Нам представляется, что истинная межкультурная коммуникация может сформироваться, если с позиции потенциального коммуниканта будет проявляться желание и готовность понять собеседника.

Важным моментом в межкультурной коммуникации является взаимодействие языков, культур на толерантной основе. Анализируя проблемы толерантности, мы понимаем, что для эффективности межкультурной коммуникации необходима лишь способность спокойно воспринимать иную точку зрения, иные взгляды на жизнь. Более того, основополагающим моментом в межкультурной коммуникации являются толерантные предпосылки к взаимопониманию.

Наряду с актуальными проблемами внутри самой межкультурной коммуникации на современном этапе появляется острая необходимость в последовательном и грамотном преподавании системы лингвистического образования. Наблюдая за изменениями системы лингвистического обра-

ювания, специалисты выдвигают на первый план формирование межкультурной компетенции обучаемого. В процессе научных методических изысканий было доказано, что одним из методов развития межкультурной компетентности признано неперенное изучение иностранных языков, которое должно базироваться на компаративной и контрастивной основе, при которой происходит становление межкультурной компетенции.

**В разделе 1.4. «Особенности русской и китайской фразеологии»** обосновываются особенности русской и китайской фразеологии и выявляются их специфика.

Формирование концептов на базе фразеологизмов демонстрирует огромный неизученный потенциал этих языковых выражений. Во фразеологии как ни в одном другом аспекте языка отражена та или иная культура, ее многообразие и особенности. Фразеологический фонд любого языка содержит представления и оценку тех или иных явлений, стереотипов, которые менялись на протяжении веков. Фразеология имеет свои определенные правила и нормы, которые формируют специфику и природу фразеологизма. Соотношение фразеологических компонентов осуществляется разными методами.

Во фразеологии ярко демонстрируются бытие человека, его интересы, симпатии и антипатии. Фразеология не просто отражает те или иные стороны общественной, личной жизни, она дает оценку, критику жизни. По своему значению фразеологизм также похож на слово – его смысл должен быть целостным, единым, не зависящим от составляющих его компонентов.

Китайские фразеологизмы включают в себя «готовые выражения», «привычные выражения», пословицы, поговорки, недоговорки-посказания.

Важнейший класс в системе фразеологизмов китайского языка образуют устойчивые словосочетания, называемые 成语 – *chengyu* – «готовые выражения».

«Привычные выражения» 惯用语 – *guanyongyu* – это устойчивые выражения китайского языка, хранящиеся в языковой памяти говорящих, часто по своей структуре они напоминают чэньюй.

Китайские пословицы 谚语 – *yanyu* и поговорки 俗语 – *suayu* воплотили в себя жизненные наблюдения, опыт и мудрость китайского народа. Часто они безличностны в выражаемых ими суждениях, изречения нередко имеют поучительный характер. По форме они представляют собой предложения.

Наряду с пословицами, поговорками, прибаутками и другими речениями фольклорного характера в современном китайском языке особое

внимание обращает на себя один вид народных речений – 歇后语 - *xié-hòuyǔ* «недоговорка». Словом сехоуэй в китайском языке обозначаются два различных разряда фразеологических единиц:

(1) один из них представлен речениями, образованными путем усечения той или иной фразеологической единицы, чаще всего четырехсловного чэньюй. Способ образования таких речений состоит в том, что исходный чэньюй усекается и функционирует в языке в значении отсеченной части, т.е. уже на правах новой фразеологической единицы. Таково, например, речение 独<sub>1</sub>占<sub>1</sub> - *dúzhān*, образованное от чэньюй 独<sub>1</sub>占<sub>1</sub>头<sub>1</sub> - *dúzhān tóu* «первенствовать, главенствовать» (букв. «единолично пощипывать головы левиафанов»). Речение 独<sub>1</sub>占<sub>1</sub> - *dúzhān*, образованное путем усечения указанного чэньюй, употребляется уже не в значении «первенствовать главенствовать», а в значении «голова» - 头<sub>1</sub> -- *tóu*, т.е. в значении отсеченного от чэньюй последнего слова.

С формальной стороны недоговорку этого типа отличает та особенность, что она употребляется в речи в одной, единственно возможной для нее форме - форме усеченного («недоговоренного») чэньюй, послужившего для нее исходным материалом. Это обусловлено самим способом образования такой недоговорки: будучи употребленной вместе с отсекаемым словом, она совпадает с исходным чэньюй и отрицает себя как таковую. На этом основании некоторые авторы именуют недоговорки этого типа «истинными недоговорками».

(2) С другой стороны, словом сехоуэй в китайском языке обозначаются двучленные речения типа 泥菩萨过河 - 自身难保 - *ní pú sa guo he - zì shēn nán bǎo* - «глиняный бодхисатва переправляется через реку - самому уцелеть бы», употребляется в значении «самому туго приходится», ср. русск. «не до жиру, быть бы живу». В речениях этого типа первый член представляет собой иносказание (泥菩萨 - *ní pú sa*), а второй - раскрытие иносказания (自身难保 - *zì shēn nán bǎo*), в связи с чем такие речения иногда именуются «недоговорками-иносказаниями» (譬喻解答式的歇后语 - *pìyǔ jiědá shì de xiéhouyǔ*). В недоговорках во второй ее части употребляются *chengyu* и состоят обычно из четырех слогов, хотя бывает и больше. Основной костяк чэньюев составляют выражения, оставшиеся от веньяна (文<sub>1</sub> -- *wényān*) - древнекитайского письменного языка.

По семантическим особенностям фразеологизм в русском языке похож на слово - его смысл должен быть целостным, единым, не зависящим от составляющих его компонентов. *Сидеть в печенках* означает «крайне раздражать, надоедать», и этот смысл ни каким образом не связан с отдельным значением слов *сидеть* и *печенка*; *дусь в выражении* «как с *дусь*

*вода»* отнюдь не связан с названием птицы, а означает «совершенно безразлично, все нипочем, решительно ничего не действует».

Именно целостность значения фразеологического оборота определяет его как одно слово. Это наглядно продемонстрировано в процессе перевода фразеологизма на другой язык – если переводить его дословно или по частям, то словосочетание будет лишено всякого смысла. Соотношение фразеологических компонентов осуществляется разными методами. Составные части фразеологических сращений складываются в единое смысловое заключение и при отдельном своем использовании образуют непонятные формулировки для современного человека. К примеру, в выражении *попасть впросак*, в древности просак – это прядильный станок и человек, попадающий в него, проявлял себя как неумелый, неопытный работник. Отсюда и его значение «по своей вине оказаться в неприятном, смешном положении». Компоненты, которые во фразеологизме спаяны не так крепко, как в сращениях, составляют группу фразеологических единств, отличающиеся тем, что в них каждый компонент представляется одинарным, легко узнаваемым словом.

**Раздел 1.5.** содержит выводы по основным положениям, рассмотренным в первой главе.

**В главе 2 «Сопоставительный анализ концепта «красота» в китайском и русском языках»** рассматриваются основные экспоненты понятия красоты в русском и китайском понимании, а также концептуализация «красоты» в русском и китайском языковом сознании в сопоставительном аспекте на материале фразеологизмов.

**В разделе 2.1. «Красота в русском и китайском стереотипном понимании»** рассматриваются основные отличительные моменты в восприятии красоты не просто отдельными людьми, а разными культурами – китайской и русской.

Красоту нельзя рассматривать через призму одного видения, она многолика и присутствует во всех проявлениях нашей жизни. Красота может быть внутренней. Под внутренней красотой подразумеваются такие человеческие качества, как доброта, отзывчивость, образованность, щедрость, честность, проявление воли, решительности, образы человеческих эмоций и т.д. И, соответственно, зло, агрессия, равнодушие, глупость или необразованность, скупость, лукавство, трусость свидетельствуют об отсутствии внутренней красоты человека.

В китайской культуре к внутренней красоте человека можно добавить трудолюбие и усердие, которое ведет к материальному благополучию, что также приветствуется и противопоставляется бедности или нищете. Как правило, проявления внутренней красоты устойчивы, за исклю-



чением добавления нескольких актуальных современному обществу качеств, таких, как, например: предприимчивость, мобильность, коммуникабельность и т.д.

Красота присутствует и в природе. Красота природы в русском понимании - это непереносимое позиционирование естественности, невмешательство человека в ее жизнь, в ее изменение. Человек постигает тайны бытия в созерцании природы со стороны. Красота с восточных, в частности, китайских позиций - это своего рода возделывание природы, определенная обработка ее, вклад человеческой руки в создание природной красоты. Ярким примером этому могут служить китайское парковое искусство и японские *экибаны*.

Красота отражается в человеческих поступках и поведении. В русском восприятии приветствуются воспитанность, знание этикета, манер и т.д. Наряду с этим, в китайской культуре особое место занимают трудолюбие, скромность и целеустремленность. Красноречие также имеет огромное значение, ибо демонстрирует начитанность, интеллект, владение речью, а, соответственно, умение вести полемику, доказывать свою правоту, что является не последним качеством в современном мире рынка и конкуренции.

В разделе 2.2. «Анализ синонимических рядов понятия «красота» в русском и китайском языках» рассматривается специфика использования синонимических выражений. В китайском языке слова 美丽 - *meili*, 好看 - *haokan*, 漂亮 - *piaoliang* имеют общее значение «красота», но используются в том или ином контексте по-разному. Например, в слове 美丽 - *meili* значение «красота» подразумевает «пригожество», «прекрасное», «удивительное»; 漂亮 - *piaoliang* в переводе также - «красота», но рассматривается через призму «блеска», «наряда»; 好看 - *haokan* же имеет оттенок «почета», «уважения», «честь». Таким образом, каждое из этих понятий имеет ряд своих производных: 美丽 - *meili* - душевный (心灵 - *xinling*), совершенство (完美 - *wanmei*), очаровательный (魅力 - *meili*), неподражаемый (优良 - *youliang*, 优势 - *youshi*), необыкновенный (异常 - *yichang*), естественный (天然 - *tianran*), чистый (纯洁 - *chunjie*), благородный (高尚 - *gaoshang*), умный, талантливый (有才智的 - *youcaizhide*); 漂亮 - *piaoliang* - модный (时髦 - *shimao*), изящный (文雅的 - *wenyade*), роскошный (豪华 - *haohua*), современный (现代 - *xiandai*), оригинальный (新颖 - *xinying*); 好看 - *haokan* - слава (光荣 - *guangrong*), торжество (典礼 - *dianli*), триумф (胜利 - *shengli*), праздник (节日 - *jieri*), величественный (隆重 - *longzhong*).

В синонимических словарях русского языка мы обнаруживаем следующие слова, непосредственно относящиеся к концепту «красота»: 1) красота, красивость, краса; 2) красивый, прекрасный, распрекрасный, хороший, пригожий; 3) миловидный, миленький, милый, хорошенский, смазливый, красный, прелестный.

В ряду существительных дифференциация проходит по признакам «внешний — внутренний» и «поэтическое — общеупотребительное».

В ряду прилагательных выделяются признаки «интенсивность», «очарование», «стилевые характеристики — народно-поэтическое, книжное, разговорное», «уточнение объекта оценки — ребенок, молодая женщина, девушка», «пренебрежительная оценка».

В качестве ассоциативно связанных слов с концептом «красота» фигурируют единицы *очаровательный, прелестный, обаятельный, чарующий, обворожительный, пленительный*. В толкованиях этих слов актуализируются признаки «покоряющая сила», «внешность, поведение, поступки человека», «интенсивность», «колдовская, сверхъестественная власть».

Идея отрицательно оцениваемого эстетического признака в китайском языке выражается в словах 难看 - *nankan*; 畸形 - *jixing*; 丑陋 - *chouliu*, которые выступают с общим значением «страшный». Идея безобразного выражается как характеристика таких человеческих эмоций при виде безобразного, как страх, отвращение и удивление.

В русском языке отрицательно оцениваемый эстетический признак прозрачно выражен в семантике важнейших слов, называющих его. «Уродливый» — значит «имеющий физическое врожденное уродство, аномалию, внешнее отклонение от нормы». «Безобразный» — буквально «не имеющий образа», т. е. «не соответствующий должному образу».

В результате проведенного исследования в разделе 2.3. «**Экспликация концепта «красота» в китайских фразеологизмах и пословицах**» основными компонентами концепта «красота» являются: 1. **одежда, наряд, вещь** (花枝招展 - *Hua zhi zhao zhan* - Одетый как картинка (нарядный; разодетый; нарядно одетый); 2. **внешняя привлекательность** (令人神往 - *Ling ren shen wang* - Привлекательный (обаятельный; заманчивый; обладать притягательной силой); 3. **красноречие** (娓娓动听 - *Wei wei dong ting* - Благовидно звучащий (милый; живо (увлекательно, красиво, заманчиво) говорить (рассказывать, описывать); улаживать слух; «запиться соловьем»; «рассыпаться мелким бесом»); 4. **красота природы** (锦绣河山 - *Jin xiu he shan* - Прекрасные реки и горы (прекрасная земля; замечательные края; дивные просторы); 5. **перспектива, будущее, благоденствие, развитие** (百花齐放, 推陈出新 - *Bai hua qi fang, tui chen*

chi xin - Пусть расцветают сто цветов, отцветает старое и открывается новое); 6. **женщина** (倾国倾城 - Qing guo qing cheng - Красавица (писаная красота); 7. **искусство** (精雕细刻 - Jing diao xi ke - Тонкая резьба (кропотливый; тщательный; тонкий; тонкая работа); 8. **вкус, аромат, цвет** (五彩缤纷 - Wu cai bin fen - Переливаться всеми цветами радуги (разноцветный; пестрый; пестрая гамма цветов; разные цвета и оттенки; «играть всеми цветами радуги»); 9. **животные и растения** (龙凤 - Lin feng gui long - Как сказочный олень и феникс, священная черепаха и дракон (а) светлые силы; силы добра; б) драгоценности; редкостное собрание драгоценных вещей); 10. **ум** (手巧心灵 - Shou qiao xin ling - Сообразительный ум и ловкие руки (искусный; «умелый (золотые) руки»); 11. **печаль, радость и веселье** (眉开眼笑 - Mei kai yan xiao - Танцуют брови и глаза смеются (веселый, сияющий, радостный вид; веселое (радостное) лицо; лицо «так и сияло от радости»; улыбка не сходит с лица; «лицо расплылось в улыбке»); 12. **скромность, смирение и спокойствие** (处之泰然 - Chu zhi tai ran - Стоять спокойно как гора Тайшань (хладнокровно; без волнений); 13. **вечность** (苍松翠柏 - Cang song cui bai - Вечнозеленые сосны и кипарисы (неувядающий; вечный); 14. **редкость** (物以稀为贵 - Wu yi xi wei gui - Чем реже вещь, тем дороже ценится (чего мало, то и дорого (на диво, в диковинку); редкостное всегда ценится дороже); 15. **хорошее, благо, чистота** (白水监心 - Bai shui jian xin - Душа доброго человека чистая как родниковая вода (душа праведника чиста, как вода в источнике; «чист душой»); 16. **грация, движение** (袅袅婷婷 - Niao niao ting ting - Грация (грациозность движения); 17. **богатство** (金银财宝 - Jin yin cai bao - Золото, серебро и драгоценности (неисчислимые сокровища; несметные богатства); 18. **таланты, способности, мастерство, трудолюбие и умение** (巧夺天工 - Qiao duo tian gong - Верх мастерства и совершенства (высокий стиль); 19. **гуманность, благородство** (仁人志士 - Ren ren zhi shi - Самоотверженный и благородный герой); 20. **добро** (爱人以德 - Ai ren yi de - Люби людей, как учат каноны добродетели (относиться к людям с добротой); 21. **любовь, счастье** (儿女情长 - Er nv qing chang - Глубокое чувство любви (глубокая привязанность влюбленных; сила любви крепка); 22. **чудеса, изумления** (神乎其技 - Shen hu qi shen - Чудесный (изумительный; сверхъестественный); 23. **здоровье** (铜筋铁骨 - Tong jin tie gu - Медные мускулы и железные кости (крепкий и сильный (о здоровье); крепкое сложение; крепко сбитый; мускулистый; «железное здоровье»); 24. **украшение** (涂脂抹粉 - Tu zhi mo fen - Краситься и ма-

заться (румяниться и пудриться; «наводить марафет»; приукрашивать); **25. согласие** (安加乐业 - An jia le ye - Жить в мире и согласии (мирно (спокойно) жить и трудиться; жить мирной и спокойной жизнью; наслаждаться мирным трудом и спокойствием); **26. совесть, справедливость** (秉公办事 - Bing gong ban shi - Поступать по справедливости (справедливо решить (уладить) все); **27. культура** (文质彬彬 - Wen zhi bin bin - Благовоспитанный (культурный; культурный лоск (вид); деликатный (деликатность); корректный (корректность); **28. сила, могущество** (顶头立地 - Ding tou li di - Достигающий до неба и потирающий землю (исполнительский; «великий богатырь»; «стоит как исполин»); **29. молодость** (风华正茂 - Feng hua zheng tao - Молодой и преуспевающий (человек в полном расцвете сил и способностей; во цвете молодости; в расцвете лет); **30. победа, смелость** (不可战胜 - Bu ke zhan sheng - Непобедимый); **31. удача** (福星高照 - Fu xing gao zhao - Звезда удачи высоко возшла (фортуна улыбается (благоприятствует); счастье сопутствует; баловень судьбы; дитя фортуны; везунчик); **32. слава, известность** (名闻天下 - Ming wen tian xia - Мировая известность (имя, известное повсюду; слава, прогремевшая на весь мир); **33. благородное происхождение** (纨绔子弟 - Wan ku zi di - Молодежь в одеждах из тонкого шелка (молодые аристократы; белоручка; барчук; золотая молодежь); **34. совершенство, идеал** (尽善尽美 - Jin shan jin mei - Превосходный (идеальный; идеал; верх совершенства; само совершенство; довести до полного совершенства); **35. изобилие** (丰富多彩 - Feng fu duo cai - Наполненный разнообразным содержанием (многогранный; насыщенный; обильный).

Основными компонентами отрицательного модуса концепта «красота», означающего отсутствие красоты, безобразие, уродство, на материале пословиц и фразеологизмов китайского языка явились: **1. ветхая одежда** (捉襟见肘 - Zhuo jin jian zhou - Очень ветхая одежда («тришкин кафтан»; «нос вытаскишь – хвост увязнет»); **2. внешняя непривлекательность** (蓬头垢面 - Peng tou gou mian - Растрепанный и грязный (иметь замызганный и неряшливый вид; с растрепанными волосами); **3. косноязычие** (笨口拙舌 - Ben kou zhuo she - Не может пары слов связать (язык плохо подвешен; нет дара речи); **4. глупость** (蒙昧无知 - Meng mei wu zhi - Безвкусица и некультурность (темнота; невежество; бескультурье); **5. высокомерие** (不可一世 - Bu ke yi shi - Возыметь высокое мнение о себе (считать себя «пупом земли»; высоко (много) мнить о себе; смотреть на всех свысока); **6. бедность** (白屋寒门 - Bai wu han men - Избушка крыта камышом, в дверном проеме – щели (нищенское существование или проис-

хождение из беднейших слоев населения); 7. **бездарность** (財力不足 - Cai li bi zu - Нет достаточных способностей (не хватает знаний (умения); не слишком (очень) способный); 8. **зло** (百弊丛生 - Bai bi cong sheng - Возникли сотни недостатков (проявились (вскрылись) всевозможные злоупотребления); 9. **разруха, застой** (百业凋敝 - Bai ye diao bi - Упадок в ста ремеслах (застой во всех областях); 10. **слабое здоровье** (病病歪歪 - Bing bing wai wai - Хилый (чахлый; болезненный); 11. **слабость** (先天不足 - Xian tian bi zu - Слабый от природы (слабое от природы (от рождения) здоровье; природный (врожденный, коренной) недостаток (дефект); недостаточный в самой своей основе; слабая основа основа (база); 12. **дурная слава** (臭名远扬 - Chou ming yuan yang - Дурная слава широко известна (пользоваться печальной (скандальной) известностью; опозорившийся на весь мир; печально известный); 13. **низкое происхождение** (版筑饭牛 - Ban zhu fan niu - Сын строителя и крестьянки (человек не благородного происхождения; из низов; кухаркины дети); 14. **зловоние** (臭气熏天 - Chou qi xun tian - Скверный запах (вонь; вонять до невозможности; от вони глаза рожет; зловоние; вонища).

Подсчитав количество компонентов концепта «красота», мы пришли к выводу, что о красоте в китайских пословицах и фразеологизмах говорится намного чаще (35 компонентов), нежели об отсутствии ее (всего лишь 14 компонентов).

В результате проведенного исследования в разделе 2.4. «Экспликация концепта «красота» в русских фразеологизмах и пословицах» основными компонентами концепта «красота» являются: 1. **ум, грамота, обучение** (Видеть на сажень сквозь землю – Отличаться большой проницательностью, предприимчивостью); 2. **решимость, характер, воля** (Ход конем – Решительное действие; средство, рассчитанное на успех); 3. **внешняя привлекательность** (Косая сажень в плечах – Рослый, плечистый, могучего сложения человек); 4. **преимущество** (Ни сучка ни задоринки – Никаких недостатков); 5. **природа** (Красна весна цветами, осень – снопами); 6. **чувства /эмоции/ переживания** (От доброго сердца – Из самых искренних побуждений; без злого умысла); 7. **труд** (На полятах лежать, так и ломтя не видать); 8. **богитство** (Осыпать золотом – Щедро одарять, обогащать); 9. **положение в обществе** (Важная птица – Высокий по должности, положению, званию); 10. **высокое происхождение** (Белая кость – Человек знатного происхождения); 11. **развитие** (Бить ключом; забить ключом – Бурно протекать, проявляться; о жизни, энергии); 12. **качество/добротность** (Красивое слово – серебро, а хорошее дело – золото); 13. **свобода** (Вольная птица – Человек, не стесненный

в своих поступках; ни от кого не зависящий); 14. **удача** (Пожинать лавры – Пользоваться плодами успехов); 15. **счастье/любовь** (Счастье – вольная птичка: где захотела, там и села); 16. **молодость/старость** (Молодец к молодцу – Один лучше другого); 17. **многообразие** (Всякая всячина – Разнородная смесь (предметов, вещей); 18. **обилие** (Как на Маланьину свадьбу – В изобилии, в большом количестве); 19. **известность/слава** (Восходящая звезда – Человек, начинающий приобретать широкую известность, большую славу в какой-либо области); 20. **красноречие** (Красное словцо – Остроумное, меткое выражение; яркие выразительные слова).

Основными компонентами отрицательного модуса концепта «красота», означающего отсутствие красоты, безобразие, уродство, на материале пословиц и фразеологизмов явились: 1. **глупость** (Голова садовая – Несобразительный, невнимательный, медлительный человек); 2. **безволие** (Буриданов осел – Крайне нерешительный человек); 3. **внешняя непривлекательность** (Как корове седло – Ничуть не идет что-либо); 4. **недостаток** (Слабая струна – Самое уязвимое место); 5. **лень** (Плевать в потолок – Предаваться безделью); 6. **бедность** (Ни кола, ни двора – О крайней нужде, бедности); 7. **низкое происхождение** (Мелкая сошка – Ничем не примечательный, невлиятельный человек); 8. **неразвитие**; 9. **угнетение** (Выжимать соки – Жестоко угнетать, притеснять, изматывать последние силы); 10. **неудача** (Садиться в колышу – Потерпев неудачу, оказываться в неловком, смешном положении); 11. **ненависть** (Иметь зуб – Тайно ненавидеть кого-либо, испытывать недовольство по отношению к кому-либо); 12. **молодость/старость** (Мало каши ел – Недостаточно опытен, осведомлен; молод еще); 13. **скудность** (Капля в море – Ничтожно малое количество по сравнению с тем, что необходимо); 14. **бесславы** (Одному богу известно – Никому не известного); 15. **косноязычие** (Жевать мочалку – Говорить нудно и бестолково).

Подсчитав количество компонентов концепта «красота», мы пришли к выводу, что красота в русских пословицах и фразеологизмах передается через образы, явления, бытовые ситуации, однако в сравнение с китайскими фразеологизмами и пословицами они представлены в меньшей степени. Как правило, они несут поучительный, назидательный характер. Мы выделили 20 компонентов, затрагивающих «красоту», и 15 компонентов – «безобразие».

В разделе 2.5. «Сопоставительный анализ концепта «красота» в русском и китайском языках» проведено контрастивное исследование восприятия концепта «красота» в русском и китайском языковом сознании.

Исследуя фразеологизмы русского и китайского языков, связанные с концептом «красота», мы пришли к выводу, что в русских фразеологизмах

красота занимает важное место, но уступает уму: *Краса до венца, а ум до конца; Красота и без разума пуста*. Поступки человека ценятся больше, чем его внешность: *Личиком гладок, да делами гадо; Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош, кто на дело гож*. Более того, в русском языке фразеологизмы и пословицы помимо эстетической оценки-критики – красиво/некрасиво, правильно/неправильно, носят назидательный, поучительный характер, определяют недостаточность одной лишь красоты – *красавица без ума – что кошелек без денег*.

Русские фразеологизмы, как правило, отражают человеческий нрав, душевные свойства, положительные или отрицательные черты в каждом явлении, что не так акцентируется в китайских фразеологизмах и пословицах.

В китайском сознании феномен красоты неразрывно связан с благополучием не просто отдельного человека, а государства в целом, своего рода со строительством светлого будущего. В китайских фразеологизмах красота часто не совместима со злостью, ненавистью или обманом – красивый человек обязательно благородный, великодушный: *самоотверженный и благородный герой* – 仁人志士 - Ren ren zhi shi; *проявлять великодушие (великодушие; снисходительно относиться)*.

Красота, как в китайских, так и в русских фразеологизмах, мало значима без соответствующего морального облика, без чувств, без особого внутреннего мира: *Внешне привлекательный, но лишенный содержания (пустоцвет; пустозвон; внешний лоск)* – 华而不实 - Hua er bu shi; *Не та мила, что хороша, а та мила, что по сердцу пришла*.

В китайской наивной картине мире так же, как в русской, существует понимание скоротечности красоты и прекрасного: *Весна прошла, как опавшие цветы, те, что унесены водой (нет ничего скоротечнее весны и молодости)* – 流水落花春去也 - Liu shui luo hua chun qu ye (выражение на взъёме).

Таким образом, в русской фразеологии выделяются следующие образы, лежащие в основе закрепления концепта «красота»: 1) внешняя привлекательность (*в самом полном соку; как на подбор*); 2) положительные образы внутренних проявлений человеческой эмоциональной природы (*от доброго сердца; с открытой душой*); 3) молодость (*молод да пригож – всюду вхож*); 4) хорошее здоровье (*здоров как бык; здоровье дороже золота*); 5) слава/известность (*восходящая звезда; звезда первой величины*); 6) красноречие (*красна речь слушаньем; красную речь красно и слушать*); 7) свобода (*вольная птица; вольный казак*).

Отрицательная эстетическая оценка фиксируется в следующих признаках: 1) внешняя непривлекательность (*смотреть не на что; спадать с*



лица); 2) отрицательные образы внутренних проявлений человеческой эмоциональной природы (сердце обросло мохом.); 3) плохое здоровье (худая жена и хорошего мужа портит); 4) угнетение (выжимать соки; гнуть в дугу; зажимать в кулак); 5) бесславие (не весть кто); 6) косная-зичие (жевать мочалку).

Положительная эстетическая оценка закреплена в следующих признаках, зафиксированных в семантике китайских фразеологизмов: 1) внешний вид (昂首阔步 - *ang shou kuo bu* - шагать вперед с высоко поднятой головой); 2) таланты и способности (八仙过海, 各显神通 - *ba xian guo hai, ge xian shen tong* - каждый проявил свои таланты и способности); 3) борьба между добром и злом (安良除暴 - *an liang chu bao* - «истреблять зло и сеять добро» - бороться с несправедливостью); 4) стабильность и укрепление (安邦治国 - *an bang zhi guo* - «стабильность и укрепление государства» - стабильное развитие государства; 安堵如故 - *an du ru gu* - «стоит стена - недвижима и вечна» - стоит неподвижно); 5) смирение/спокойствие (安分守己 - *an fen shou ji* - «смирный и довольный своей судьбой» - очень послушный человек; 安然自在 - *an ran zi zai* - «бесмятежный» - спокойный); 6) согласие (安家乐业 - *an jia le ye* - «жить в мире и согласии» - мирно жить и трудиться); 7) старость/мудрость (白发苍苍 - *bai fa cang cang* - «белый пепел волос» - стареющий седой человек); 8) богатство (富贵荣华 - *fu gui rong hua* - «знатность и богатство» - положение и деньги; 富国强兵 - *fu guo qiang bing* - «обогащать страну и укреплять армию» - делать страну богатой, а армию - могучей).

Отрицательная эстетическая оценка в китайских фразеологизмах фиксируется в следующих признаках: 1) плохое здоровье (病入膏肓 - *bing ru gao huang* - «заболеть неизлечимой болезнью» - обреченный на смерть); 2) избыточные или недостаточные рост и масса тела (病病歪歪 - *bing bing wai wai* - «хилый» - чахлый, болезненный); 3) бедность (哀哭受难 - *ai ku shou nan* - «терпеть всякие страдания и лишения» - выдавший виды); 4) голод/нужда (哀鸿遍野 - *ai hong bian ye* - «люди, как дикие гуси, повсюду стеноют» - всюду слышатся стенания страждущих и голодающих, повсюду царят голод и нужда).

**В разделе 2.6.** приведены выводы по второй главе. Сравнив релевантные признаки синонимов, уточняющих концепт «красота» в китайском и русском языках, мы пришли к следующим выводам:

1. Общие признаки синонимов в сравниваемых языках совпадают.
2. Дифференциальные признаки приведенных синонимов обнаруживают как совпадение, так и различие.



К совпадающим характеристикам можно отнести следующие: а) соответствие идеалу; б) интенсивность; в) ироничная оценка красивой внешности.

Различительные признаки таковы: 1) противопоставление непосредственного и мысленно опосредованного созерцания (в китайском языке); 2) противопоставление внешней и внутренней красоты (в русском языке); 3) противопоставление рационального и эмоционального удовлетворения от созерцания красоты (в китайском языке); 4) акцентирование выбора как основания для эстетической оценки (в китайском языке); 5) акцентирование сверхъестественной силы красоты (в русском языке); 6) конкретизация величины объекта эстетической оценки (маленький размер, хрупкость, деликатность) (в китайском языке); 7) конкретизация неиспорченности объекта эстетической оценки (чистота, свежесть, безупречность) (в китайском языке).

Анализ лексического обозначения понятий, противоположных понятию «красивый» в китайском языке, приводит нас к следующим выводам: Слова, обозначающие понятие «некрасивый», не обнаруживают симметричных признаков по отношению к словам, обозначающим понятие «красивый», за исключением признака «интенсивность».

Общая понятийная схема «заурядный» — «уродливый» уточняется в китайском языке в следующих направлениях: а) отсутствие украшения; б) отсутствие формы, бесформенность; в) непропорциональность, нарушение формы; г) искажение, причинение уродства; д) грубость, необработанность; е) отвращение, вызванное грязью, нищетой, убожеством; ж) отвращение, вызванное страхом; з) непривлекательность, заурядность.

Анализ слов, обозначающих понятие «некрасивый» в русском языке, дает возможность констатировать следующее:

1. Подавляющее большинство этих слов отмечены стилистически как разговорные и просторечные, следовательно, обозначение некрасивой внешности признается допустимым только в кругу хорошо знакомых между собой людей.

2. Смысловые различия между исследуемыми словами носят следующий характер: а) наличие врожденного физического недостатка; б) диспропорциональность; в) негативно оцениваемый маленький рост; г) отсутствие ярких особенностей; д) вызывающий жалость; е) хилость, слабое здоровье; ж) гендерная маркированность: в качестве примеров некрасивой внешности приводятся слова, обозначающие женщин; з) тесная связь с этической оценкой.

Сравнение признака отрицательной эстетической оценки в китайском и русском языках приводит нас к следующим выводам: а) общим в

негативной эстетической оценке является чувство страха, отвращения по отношению к очень некрасивым людям или предметам и чувство пренебрежения по отношению к людям с простой, заурядной внешностью; б) отрицательно оценивается диспропорциональность объектов.

Различия в негативной эстетической оценке между сравниваемыми лингвокультурами таковы:

1. В русском языке акцентируется врожденность безобразной внешности, в китайском подчеркивается то, что человек или объект стал отталкивающе некрасивым в силу причинения уродства.
2. В китайском языке выделяется грубость, необработанность и отсутствие украшения как причина того, что объект вызывает отрицательную эстетическую оценку.
3. В русском языковом сознании отрицательную оценку вызывают хилость, отсутствие должного здоровья, которое признается неотъемлемым атрибутом красоты.
4. В китайском языке отрицательно оцениваются убожество, нищета и грязь, поскольку подразумевается, что нужно жить в чистоте и достатке, прилагая определенные усилия для этого.
5. Русскому языковому сознанию свойственно специфическое основание для отрицательной эстетической оценки — маленький рост, в то время как в китайском маленький размер вызывает положительно-эмоциональную оценку.
6. В русском языке прослеживается ассоциативная связь между отрицательно оцениваемой внешностью и чувством жалости.
7. Показателен гендерный признак в отрицательной оценке применительно к женщинам в русской лингвокультуре, из этого вытекает признание того, что нормальная женщина должна быть красивой.

**В заключении** подводятся итоги проведенных наблюдений, приводятся результаты и выводы исследования.

Общий вывод, который следует из анализа и сравнения фразеологического обозначения эстетической оценки в китайском и русском языках, — значительное совпадение единиц и расхождение, касающееся образов внутренних проявлений человеческой эмоциональной природы (эти концепты более активно используются в русской лингвокультуре) и концепта «благополучия» и «развития» (этот концепт более активно сопряжен с идеей внешности в китайской лингвокультуре), входящих в общее семантическое поле концепта «красота».

Сравнительный экспериментальный анализ стереотипных ассоциаций с образами красоты в русской и китайской лингвокультурах показал, что важнейшие специфические отличия в стереотипах красоты касаются

высокой оценки внутренних качеств представителей своей культуры, связывание природы и человека, акцентирование красоты в познавательном процессе, ценность красоты в ее естественности и чистоте, как в природе, так и в человеке (китайская лингвокультура), пренебрегая внешним эталоном красоты, но выделяя традиционную (по Конфуцию) манеру красивого поведения.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1. Сопоставительный анализ синонимических рядов понятий «красота» и «уродство» в русском и китайском языках // Известия Академии наук Республики Таджикистан. – Душанбе, 2007.-№4.-С. 101-109.
2. Языковое обозначение и выражение концепта «красота» в китайских и русских фразеологизмах // Вестник Таджикского государственного национального университета. – Душанбе, 2007.-№3.-С.68-73.
3. Концепт как неотъемлемая часть языковой картины мира //Актуальные вопросы филологии. – Душанбе: РТСУ, 2007. С. 92-99.
4. Семантические и стилистические особенности некоторых видов китайских иносказаний (на материале китайских недоговорок) // Вестник Российско-Таджикского (славянского) университета. -- Душанбе, 2007.-№4.-С. 181-189.
5. Экспликация концепта «красота» в русских фразеологизмах и пословицах // Вестник Российско-Таджикского (славянского) университета. – Душанбе, 2007.-№4.-С. 71-77.
6. Рассмотрение проблем взаимодействия языка и культуры через призмы лингвокультурологического исследования // Преподавание и изучение иностранных языков в условиях диалога культур. – Душанбе: РТСУ, 2008. С. 61-64.
7. Концепт «красота» в китайском и русском языках в сопоставительном аспекте // Преподавание и изучение иностранных языков в условиях диалога культур. – Душанбе: РТСУ, 2008. С. 65-67.
8. Лингвокультурология: основные положения // Иностранные языки в современном мире. Вопросы исследования и преподавания (материалы межвузовской конференции). – Душанбе: РТСУ, 2009. С. 196-200.
9. Особенности русской и китайской фразеологии // Иностранные языки в современном мире. Вопросы исследования и преподавания

(материалы межвузовской конференции). – Душанбе: РТСУ, 2009. С. 201-205.

10. Красота в русском и китайском стереотипном понимании // Иностранные языки в современном мире. Вопросы исследования и преподавания (материалы межвузовской конференции). – Душанбе: РТСУ, 2009. С. 206-208.



Сдано в набор 20.05.2009. Подписано в печать 22.05.2009

Зак. № 031 Объем 1,5 п.л. Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии РТСУ.

734025. Республика Таджикистан, г. Душанбе,

ул. Мирзо Турсун-заде, 30





